

1. aze de kypen ene spærøwer si.n da be.nese ban
2. mæ.. vri.ent iste blume gan gl.te
3. tæ.ygəswor.rdeX spi.nese noX mar ala.in met mešin.əs
4. spite dat is lasteX wi.rək
5. ob dæt skip kre.igese beskimalt brov.ut
6. de timarman di høeyft ẽ spli.ınter in se fi.ņer
7. de skiper de likte sen lipen u.f
8. in di fabri.k ter is nr.ks tẽ si.en
9. kv ir ki.ıntje
10. a.i bũ.ši - of : e.vj a.we - ski.ņker is i.n || aftape || fir || bi:ar || ẽ pot næt = *een pot nat* || ẽj kæn = *1 liter* || ẽn halafkæn =  $\frac{1}{2}$  l. || *pint niet gebr.*
11. wl y ma.v.en twe. pũ.nt fan di ke.ərse late braņe
12. se hebe met ale fa.vẽ wal ene dri. li.ter wa.n  
     $\hat{\Delta}$ .tXedrũ.ņke - of :  $\hat{\Delta}$ .tXeslyreft
13. ẽ dræv.Xtẽ na mæv. met ẽj klapeļ
14. ik hep se knl. Xesi.n
15. vastẽ?u.vent - da.t wort nime fẽ.l Xeflirt
16. 1g bem bla.jẽ datek ni.t met hæ.ərli mæ.jgẽgẽ.m bin
17. ik hepẽt ni Xedẽ.ønẽ fri.nt
18. wije.tataņ Xedẽ.ønẽ - dæs ha.ẽ de di der anķũ.mt
19. ẽn spi.nəkõp - spinæv.ẽbẽv - ẽ ru.agẽbuļ
20. ẽj kaljõt - of : ẽj kwev.ẽbes - of : kwi.bes (*ook voor een jonge [knał]*) - bẽret - ẽn rõtardamẽr(tjẽ) = *soort grote pet* - ẽj kõpẽr - of : kapesu.n = *ouderw. vrouwenkapsel* - ban || kscu mæne berũrte kra.ge - das me do.ut || - et wã.łũ.nt - em pa.destũ.ļ - ẽn hæ.Xi - ẽj kũkfo.ərst - ẽ fiũ.nder
21. di ke.ĩrel di mĩkte me de hev.ẽle wẽ.ralt an ẽt fỹ.Xtẽ
22. ik sal je wal wat krũ.łe X.ẽ.ive
23. ẽgelũnt - di lu.ẽt fe.l a.wẽ ske.ipe slo.pẽ
24. ha.ijetwal ẽrĩz ẽm be.v.itXekre.ĩge yãn ẽn hũ.nt
25. Xev.f mæ.n twe. bre.ijẽ ste.inẽ - bre.v.jar - de bre.v.iste
26. dat stambeltat stv.atar nimi.ər
27. di ma.n ep ẽn la.iven as ẽn X.rov.ute mæh.ijer
28. lysifer di is nit in de hæ.imel g.ẽbļẽ.ive
29. de sko.ũlki.ẽndere di sa.ẽn metẽ mœ.yster na se.v.i gæv.ĩst
30. ike.n - of : ikan to.X ni ko.v.ume fo.ur iklõ.ər bin
31. de be.iste dri.ņke g.ro.X la.enscõtm.ļ
32. ha.. kani Xuen wẽrẽkẽ - haet ke.v.õpa:en
33. stev.ĩkeresẽn ste.v.ĩļ mdi bõ.usẽm
34. nev.i metẽ ka.ĩgels wort nimer gẽspev.ļt
35. hæ.ĩdõ.r se.X - ik hep al twe.v.i mul nõ.r jẽ gẽrupe
36. di p.ẽjjer dijys nit rã.v.p - der si.t nõX ẽn wĩ.ẽ pi.t in || tkļvkhã.əs ||
37. zẽ sa.ẽn ẽwẽX nõ.ər ẽt fe.v.ẽļt
38. se.v.p ẽm ẽ.rst sęj Xealt hẽlõpen upmõ.ke
39. hæ sỹ.ļt ẽt nõ.yt fe.r braņe
40. sis tẽ hæ.ļeft fan der melõkwa.ẽt
41. de man mut sã fr.w besku.rẽmẽ
42. in de skẽalde swi.mẽ - dad is kevõ:erlek ||  
    || Xeswũ.mẽ = *gezwommen* ||
43. hæep fe.v.ẽl kapsõ.unis - vmdatĩ stẽrẽk is ||
- tambelyftmõ.ker = kraXtpatsẽr didat so wẽv.ĩtẽ wĩ hẽ
44. wa.. mutẽ de hilefõtẽr fan hebẽn ẽn jali de a.nderẽ hileft
45. hẽļep mẽ dad bẽtẽr is e.vẽ ?optiãe
46. ũ.sẽ mi.selo.r - diisofit as mu.dir (*modder*) ||  
    haisõ kwakẽrẽX hi ||
47. sẽ spri.ņen u.mõt fe.ərst fan ẽ wẽ.dẽskap
48. de bo.v.umkwẽ.ĩker sal de bo.v.um i.ĩnĩ.ẽntẽ
49. duwe.rst ẽt rũ:m di.Xt
50. ẽ (*hij*) begĩntẽ klepẽ || de klu.kẽ la.jt al || fuer de vru.Xmis || - de ho.v.Xmis - ẽt ļũ.f
51. ẽbẽ.dẽsprã:j - kro.v.ust(*eendenkroos*) - yõrspra:de yẽbra:de - ẽ.v.õbra.jẽ - bẽra.jẽ (?) - ẽ.v.t sprã.jẽ - ẽ bo.v.uteram sm.ẽ.ĩerẽ
52. di frõ.vuw di he.tẽr hõ.r a.f lute knipe - of : di hæ.pẽr õ.v.uk lũtẽ ko.rtwĩkẽ
53. sẽ fo.uder dije.tẽm sęj jõ.ər nẽ skõ.ũļõ.õtẽ g.v.ũ.ẽn
54. ik hepẽt ẽm a.fX.õrõ.jẽ um so lu.ẽt la.ņs ẽt wv.atar tẽ X.v.ũ:en
55. fu.ļẽ fu.ərzẽ - nau di sijẽ nĩfẽ.vyl hẽ.
56. a.rde putẽ bĩnẽ ni fõ.ļ wv.ũ:art
57. || sõ.n ski.õp || ti stv.ũd bai de ?õ.võvẽ
58. umv.ũ:art isõt nõX tẽ ka.ut um tẽ bala
59. di kv.rstĩXe.ftuX liXt hẽ
60. hæ tru.v.k ẽt pu.ert un sen stv.ũ:art
61. tu kvv.mẽ jali hi.r ider jv.ər nu.ər de kũrẽmis
62. de pu.õter se.ĩtat ũ.nsilifãhe.ər fulmũ.kt is
63. jẽ saX mẽ wẽ.ł mõr jẽ se.v.i nĩks 'te.ĩX.ẽ mẽ
64. de swõ.lywẽ di sy.ļẽ wẽlvõrX.a.uw teryX.kõ:mẽ
65. Xv.jãv. fandv.õX nit kv.ũ:ertẽ
66. e.v.ĩtẽ sã.ļi o.hXrõ.X kõ.ıs
67. sa.. mõv.ũter is kõput - hẽ kãnder nit õp ferã.t - a zit in de drẽ.k (*v. e. wagen i. h. slik*)
68. ẽtasẽ værẽmẽ daX fandũ.Xõvẽ.ĩst - ẽt isẽ saXtẽ hõ.vãt
69. dit jv.Xi dat lo.v.ũpt õp blo.v.ũtẽ fũ.tẽ - of : õpse blo.v.ũtẽ põ.ũtẽ
70. der isẽm bærst in de ka.n - of : de zit ẽ skõ.ũ.yr in di ka.n
71. ik wõ.v date post ẽ briv braXt
72. kpa:en a mẽ hæ.rt - of : mẽ wẽ.kẽr
73. ika mẽ.Xĩn dvarse mẽ.ãse ?umX.v.ũn || ais dvars te.v.Xẽ dẽ man ||
74. na. skaftã.t spanõvẽ tpu.ert for de niwẽ wũ.X.ẽ
75. ik hẽpẽbẽ.v.ĩtjẽ ko.v.urs fa fo.ur de midãX.ãļ
76. de sov.n fan de ko.v.ũnãj is õ.v.uk suldv.t Xõvẽ.ĩst
77. wẽ.t'jã. Xĩm wõ.g.ẽmõ.ker wõ.v.ũnẽ || ẽ 'pã.ļẽ bo.v.ũX ||
78. di ro.v.ũsẽ - nau di hebe ļãņẽ do.v.ũrẽns
79. ik X.õļõ.v.ũf dõ.ər Xĩn wõ.v.ũrt fan of : X.õļõ.v.ũftã nĩks fan
80. ẽt ki.ĩtjẽ dit wasal do.v.ũt fẽr daset ku.nẽ do.v.ũpẽv
81. sẽ õ.v.ũgen ẽ sẽ õ.v.ũrẽ lo.v.ũpẽ || sẽ õ.v.ũgẽ tru.v.ũnẽ ||
82. hõ.r du.Xtẽrtjẽ ?is metẽ mantjẽ nõr ẽd bõs Xõgv.n um brũ.mẽ tẽ plykẽ
83. dvr is ẽn spõ.rt fan di lãder
84. hai se.tẽ sõ stro.v.ẽt õ.v.ũpẽ

85. dē mē.sē di soχtē nits ānders as χē.elt ən ra.ekdum || pū.n = *geld* ||
86. dēlə mū.nt is dro.v.χ fan dē du.v.rst
87. di wī.əχ lo.pt kru.v.m - et is mē nən u.v.mwī.əχ dōr lājs
88. ikō.χt for di klā.nən ən tru.meltjī (*brood-trommel*) || ə tru.məl (*speelgoed*) ||
89. dē bukti is χestō.rəyē dōr əj korst in tē sli.kē
90. san lijtē - of : se'ri.dəl was kort mar gu.t
91. m dē skō.dyw iset əj bi.stē
92. ən sky.tər mu.v χut kē.nē mi.kē
93. su.ker is e.iva nā mē hut
94. ik wē.it ni wō.r əg di mut χū.v. su.kē
95. əj kulē kē.lder - nā. dijis χut fo.r əd bi:ər
96. ik must əsblud.rī.ŋkən um a.n tē stē.rəkē
97. ik mut 'ev.rst et fe.ifuder in dē stāl.krōv.jē
98. mā.m bru.r was muj
99. dē melekbu.r di mō.kt ē χ.ro.v.ute rū.ntē
100. di karəmelək - dijz dan esyr - styr əm 'du.ər-me-i tery.χ
101. wē sa.wē di pyt kīnē fālen in ən yr
102. ər falt niks - of : χūn spir əp hē.m tē se.g.ə - sekyr 1) - 2) -
103. hā ku.vnt no.it əmənytelu:ət
104. in itulijē - dē sa.ndər bē.rēχ.ē di vyr spy.χ.ə
105. dy.rəfjē du.ər əp tē dā.wē
106. um bo.vum dər əpēsē nē sty.k fan dē bry.χəyō.ərə
107. jē mut ūns fē.lən ər is ku.vmē bē.kā:kē
108. hēs fan lē.yfē gēko.v.mē met əj χūjē bērs χē.lt || χūjē plətfī.ŋkī = *veel geld* || di hēp ē flīpkē dikē ti.t - of : χō.usēs mī dikē titē = *kerels met dikke „tieten” = opgevuld met geld* ||
109. di dər diis fam bē.v.kēhēt χāmū.ekt
110. əj gētra.wdē fra.uw - nō.u di mut kē.nē nu.jē
111. kēp hi.r χras χēsō.it mur tis χē.n tuf sv:ət
112. dē bra.wer di sa.itatət nōχ tē dyr is v.m tē bā.uwē
113. bākē - ig bā.k - jē.v.bā.kt - hā.bā.kt (sələfērs) - bākt hā.ə - wā.v bā.kē - ik bā.ktē - jā.ə bā.ktē - hā.ə bā.ktē - wē.v. bā.ktē - wī hēbē gēbā.kē fāndō.χ
114. bi.jē - ik bi. - jā bit - hēv bi.t - wē bi.jē - bi.jē wē - ik bō.ut erup - ik hēp χ.əbo.v.jī - bō.jē sālī dər o.v.uk əp || sēbē dərup χ.əbo.v.jī ||
115. hē.v.s klā.ən mōr hēs lē.kər hē.v - of : hēsstō.v.f (*v. e. sigartje*) || klāv.n mōr fē.v.ən ||
116. jē kun hi.r o.v.uk a.jēre kra.gən əp tē marəkt
117. hā.jē.p χ.əsā.itati ən mē sa dē.ŋkī
118. əj dī.nstma.fī dat se.v.i dati χ.əlā.k hat
119. dər wu.rē fā.f prāsē
120. v.ndər di a.k dar liχ.ē fe.l 'a.k.els
121. et wu.ətər dat sal du.ədələk χəj kov.uke - et kov.ukt al
122. et ho.j - is nōχrū.n - tis nōχ mar pas χəm.v:jt
123. marijənēsē - mū.kēsē fan dō.rē fā.n ən a.v.i
124. dat bo.vumpi dat saldər mu.jələkē.v.nē χ.rū.jī
125. dē pestō.v.r dijēp χūjē wā.n
126. ūns 'a.w hēs.s - dīs əfχ.əbrū.nt
127. dē mēlək spāt a.tē ə.jēr fā.n dē ku.
128. dē kōstər lē.jit || əj krās - krāsē ||
129. dē bo.vumē fan dē kra.wu.g.ə di bā.g.ə 'v.nder et χəvī.χt
130. di twe.v.i dāt.sērs qī kvā.mē nā bātī
131. zē hē.bən əmy.ref χəlū.g.ə (= *hem murw gest.*)
132. dē sy - di is wāj dyn - of : flā.w
133. dē sne.v.yw - di li.g. di.k
134. et isē 'ev.wēχ.ət χələ.v.jē dat ik jē χēsī.n hī.p
135. nī.wpō.urtāt wō.r.t nō.uw ən hēlə nī.wē stāt
136. dū.n - ig du.wēt - jā. dutt - hā. dutt - wā. du.nənt - jāli du.nənt - zā. du.nənt - ig dē.āt - jā. dē.ītət - hā.ə dē.ītət - wā.ə dē.idənt - jy.ī dē.v.idənt - sā. dē.dənt - dē.it ikta - dē.i hā.ət mu.r - dē.ide sy.lijet mu.r
137. dō.v.əpē - dō.v.pjy.rək - dō.v.pfū.nt - dē suld.v.ət
138. dō.rsi - hē dō.rst - hāi dō.rst - hē.v.i het χədu.rst
139. bī.əndē - ik bī.ənt - jā.v bī.ənt - hē bī.ənt - wē. bī.əndē - jy.li bī.əndē - sē bī.əndē - bī.ənt hā.i - bū.nt hā.i - ik hūp χ.bū.ndē
140. *Locale benamingen voor landmaten : zegsm. kent er geen.*
141. *Locale waternamen : dē χraχtē - dē blūmgraχt - dē 'la.uwəlī.ərχraχt - dē 'e.gəlenti.rsχraχt - dē li.əndəg.raχt (Lindegracht) - dē 'le.li.g.raχt - dē paləmχraχt - dē bukērsχraχt - dē dō.jērsχraχt - dē 'bū.nχraχt (Lijnbaangracht)*

*De naam van Amsterdam in het Jordaans is 'grō.ut 'mō.u.kēm - of : amstər'dam*

*De inwoners heten de jōr'dā.ndərs (Jordaners) of de mō.u.kēmərs (Amsterdammers).*

*Een andere naam kennen zij niet, cf. echter Kattenburg.*

*Aantal inwoners op 1 januari 1960 : 849.335.*

*Taaltoestand : Onderdelen van de Jordaan zijn : et fyalōwē.ispat - bedikē tāntē mī - gajē : dē 'bitəgaj (waar men bieten kookt ; vuile buurt) - dē krū.mart. Geen locale verschillen binnen de Jordaan, wēl generatīers verschillen. De Jordaners drijven meest allen handel, vooral in vis en bloemen.*

*Zegsman : Bruyn, Willem ([o.v.umē wījəm]) ; 69 j. ; geb. in de Jordaan ; muzikant ; heeft steeds in de Jordaan verbleven ; V. en M. id. ; spreekt steeds Jordaans. — Zegsman gaf er de voorkeur aan, geen andere zegslieden naast zich te hebben. Kent uitstekend Jordaans ; staat soms misschien ietwat passief tegenover de vragenlijst (cf. 31).*

*Opm. Zie voor opmerkingen inl. blz. XIII.*